

LES GROUPES

Le groupe CONTRACANTOS a été créé en 2002 par le chef d'orchestre et professeur de l'Université Fédérale du Pernambuco, Flávio Medeiros, et au fil des années est devenu un des principaux groupes vocaux du nordiste brésilien réalisant des concerts dans tout le pays et à l'étranger (France, Suisse et Etats-unis).

Le groupe passe par des répertoires variés qui vont de l'érudit au populaire, dans des concerts *a capella* ou accompagnés par des orchestres symphoniques ou des groupes de musique de chambre. Le groupe a réalisé entre 2002 et 2014, de très nombreux concerts dans des théâtres, églises et écoles, du nordiste. Il a participé à des festivals, comme o Lotus World Music & Arts Festival (EUA), Festival International de Musique de Olinda, et des Virtuosi internationales, Brésil et à Serra. Il a participé des CDs de l'Orchestre Symphonique de Recife, du groupe Sagrama, de l'Orchestre Symphonique Virtuosi et de l'Université Fédérale du Pernambuco. CONTRACANTOS cherche à valoriser le répertoire des musiques nordestines brésiliennes, en présentant des compositions originales et des arrangements de musiciens brésiliens.

L'ensemble instrumentale CONTRAVENTOS a été créée en 2013, par des musiciens acteurs de la scène musicale du Pernambuco, avec une formation érudite et populaire, pour jouer avec le groupe CONTRACANTOS. Sa formation instrumentale rend possible de nouvelles combinaisons et textures sonores, enrichissant la recherche, la composition et la création d'arrangements de la musique nordestine.



PROGRAMME

Ouverture

A Dor de uma Saudade¹

La douleur d'une "saudade"
Edgar Moraes (1904-1973) /
Arr. Vocal • Maestro Duda /
Arr. Instrumentale • Edson Pedro /
Soliste • Isaac Pedro
Chanter en exprimant une émotion qui naît de l'âme et vient dire au cœur que la vie est une chanson

Bom Dia

Bonjour
Gilberto Gil (1942) /
Arr. • Pedro Veneziani (1979) /
Arr. Instrumentale • Edson Pedro
Réveille-toi, mon amour; il est l'heure d'aller au travail, le soleil est déjà levé

I. Chants du Nordeste Armorial - Sertão

Aboio

Cussy de Almeida (1936-2010) /
Arr. • Edson Pedro
Chant entonné par les vachers conduisant le bétail: "On ne distingue pas de mots dans la chanson du vacher qui conduit le bétail; il ne les articule même pas car il parle de son bétail avec ce langage du cœur qui attendrit les animaux et les captive". (José de Alencar)

Agnus Dei -Grande Missa Nordestina

Clóvis Pereira (1932) / Arr. • Carlos Silva / Soliste • Virgínia Cavalcanti

Ave Maria Sertaneja

Ave Maria du Sertão
Júlio Ricardo et O. de Oliveira (1922 - 1993) / Arr. • M. Bezerra
Quand sonnent six heures, à genoux sur le sol, l'homme du sertão dit sa prière

Súplica Cearense

Supplique du Ceará
Gordurinha (1922-1969) e Nelinho /
Arr. • Dierson Torres
Oh Dieu, pardonne à ce pauvre homme qui, à genoux, a beaucoup prié pour que la pluie ne cesse de tomber

Mulungú Fulorijô²

Antonio Vaz (1935-2005)
Mulungu, qui t'a embellie? Est-ce le vent? Est-ce la pluie? Est-ce le sang de notre Seigneur? Qui t'a fait rougir?

C'est ce satané amour qui t'a fait fleurir. Ah! Ce satané amour...

Concerto de Pife³

Concert de pifano
Edson Pedro (1983)
Un instrument simple, sans sophistication. Une sonorité ordinaire pour les oreilles des gens du Nord-Est. C'est cela le pifano

II. Chants des Plages du Nordeste

Ponto de Iemanjá⁴

Domaine Publique / Soliste • Sue
Mère de l'eau, reine des ondes, sirène de la mer. Mère de l'eau, ton chant est beau au clair de lune

Yemanjá Ôtô

Kilza Setti (1932)
Iemanjá est la reine des eaux salées, la majesté des mers, dame des océans, sirène sacrée

Prece ao Vento

Prière au vent
Gilvan Chaves (1919-1986),
F. L. Câmara Cascudo (1931-2013) e
Alcyr P. Vermelho (1906-1994) /
Arr. • Ângelo Dias /
Accordéon • Edson Pedro /
Mélodica • Lucia Helena Cysneiros

Vent qui balance les palmes du cocotier, qui fait friser les vagues de la mer, qui rend fous les cheveux de la métisse... Vent qui là-bas, au bord de la plage, écoutait mon amour chanter... Aujourd'hui, je suis seul et moi aussi... Triste au souvenir de mon amour...

Dançando com Lia

Dansant avec Lia
Lucia Helena Cysneiros (1957) /
Soliste • Fábia Sobral

Je suis allé danser avec Lia dans l'île d'Itamaraca, me mouiller les pieds, fouler le sable, entrer dans la ronde de la ciranda

Rosa (Coco)⁵

Domínio Público /
Arr. • Lucia Helena Cysneiros
Hé, Rosa, que tu me manques... Que tu me manques mon amour

III. Chants afro-brésiliens

Mourão

C. Guerra-Peixe (1914-1993) et
C. Pereira (1932) / Arr. • Carlos Silva

Suite afro-brasileira

Suite afro-brésilienne
Arr. Instrumentale • Lucia Helena Cysneiros

Dans ma complainte, j'ai chanté un maracatu

• Mateus Embaixador

Matthieu ambassadeur
Antônio Nóbrega (1952) /
Arr. Vocal • André Protásio

• Banzo Maracatu

Dimas Sedícias (1930-2001)

• To the Mothers in Brazil

Aux mères du Brésil
Lars Jansson (1951) /
Arr. Vocal • Gunnar Eriksson

• Nas Águas Verdes do Mar

Dans l'eau verte de la mer
Air de Maracatu de Recife /
Arr. Vocal • Ernst Mahle /
Soliste • Eudes Naziazeno

• Estrela é Lua Nova

Étoile est nouvelle lune
Heitor Villa-Lobos (1887 - 1959) /
Soliste • Surama Ramos

• Ofulú Lorêrê

Chant de Candomblé
Arr. • Camargo Guarnieri (1907 - 1993) /
Soliste • Eudes Naziazeno

• Que Baque é esse?

Quel est ce battement de tambour?
Lenine (1959) /
Arr. Vocal • André Protásio

• Viva o Nosso Rei na Corte

Vive notre Roi à la Cour
Air de Maracatu de Recife /
Arr. Vocal • Ernst Mahle (1929)

Caboclos de Orubá⁶

Dimas Sedícias (1930-2001) et
Clovis Pereira (1932)

Un des ballets les plus anciens du Brésil. Il a été enregistré pour la première fois, en 1584, dans des tribus indigènes du Nord-Est, par le prêtre jésuite Fernão Cardim. Actuellement ce sont des groupes d'Indiens déguisés qui, au son de petites flûtes, sortent dans les rues des villes pendant le carnaval

IV. Carnaval à Recife

Pernambuco dansant le frevo pour le monde

Cocada⁷

Lourival Oliveira (1918 - 2000) /
Arr. • Dierson Torres

Vassourinhas⁸

M. da Rocha (1864 - ?) et J. Batista (1878 - 1952) / Arr. • Edson Pedro

NOTES

1 • Saudade /
Le mot "saudade" (prononcer saôdadi) n'a pas d'équivalent exact en français. La "saudade" est un sentiment très fort de douleur nostalgie éprouvée lorsque quelqu'un de cher (ou quelque chose comme un lieu, le pays d'origine par exemple) nous manque. Dans le cas du lieu d'origine que l'on a quitté, il pourrait se traduire par le "mal du pays".

2 • Mulungu /
Un arbre dont les fleurs, rouges, les fruits, les graines et l'écorce sont utilisés dans la médecine domestique traditionnelle.

3 • Pifano ou Pife /
Un instrument simple, sans sophistication. Une sonorité ordinaire pour les oreilles des gens du Nord-Est. C'est cela le pifano

4 • Ponto (point) /
Signifie ici la référence à l'identification d'une entité divine de lumière (ici Iemanja) dans la religion afro-brésilienne Umbanda.

5 • Coco /
(avec un accent tonique sur le premier "Co")
Est un rythme typique du Nord-Est ainsi que la danse exécutée sur ce rythme

6 • Oruba ou Ioruba /
Une ethnie vivant principalement au Nigéria et au Bénin et qui a fourni beaucoup d'esclaves durant la traite.

7 • Cocada /
Est une sucrerie à base de noix de coco.

8 • Vassourinhas /
Petits balais.

PRÈSENTACION

C'est avec grand plaisir que nous, Contracantos et Contaventos, présentons le spectacle **Povo Brasileiro: Cantos do Nordeste (Peuple brésilien: Chants du Nordeste)** pour le public brésilien et français. La création du spectacle, basée sur des recherches du répertoire chorale, cherche à incorporer des morceaux musicaux, érudits et populaires, influencés par les trois grandes matrices qui composent la culture brésilienne: africaine, indigène et européenne.

Pernambuco, état du Nordeste brésilien, est une des plus grande réserve de manifestations culturelles provenant de traditions orales. Les riches expressions de la religiosité de notre peuple et les différentes manifestations populaires, inspirèrent l'élaboration de scènes qui rappellent le sertão et les plages. Du maracatu au frevo, du ciranda aux idéaux armoriaux de Ariano Suassuna, nous avons tirés des vers, des couleurs et des rythmes pour partager un peu de notre culture. Le spectacle commence avec un frevo de carnaval, chemin vers la beauté exotique des paysages du sertão, plonge dans les chansons et les danses des eaux tièdes de notre littoral, charge l'énergie des rythmes africains et renvoie à la joie du carnaval de Recife, sans oublié la sonorité particulière des fiftres, la mélancolie des abois et des vers rimés des cordels.

Peuple brésilien : Chants du Nordeste a été réalisé grâce au financement de la Fondation du Patrimoine Historique et Artistique du Pernambuco, qui par l'appel d'offre du FUNCULTURA propose chaque année des projets artistiques de qualité qui sont créés et présentés au Brésil comme à l'étranger.



Luiz Kleber Queiroz, Maria Aida Barroso et Flávio Medeiros.

FICHE TECHNIQUE

Direction musicale et Conduction • Flávio Medeiros /

Conception et Scénario • Flávio Medeiros et Luiz Kleber Queiroz / Préparation vocale et Direction scénique • Luiz Kleber Queiroz / Préparation rythmico-corporelle • Maria Aida Barroso / Costumes et Accessoires • Marcondes Lima / Couturière • Maria Lima / Dessin graphique • Letícia Matos / Photographie • Renata Victor / Contenus multimédia • Matheus Soares, Mariane Mariz et Guilherme Jacobsen / Administration • Tainá Menezes / Production en voyage • Aymara Almeida Santos de Souza

www.CONTRACANTOS.COM

CONTRACANTOS

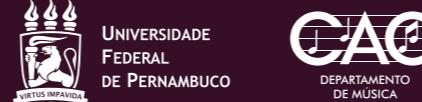
REMERCIEMENTS

Mauro Maibrada, Florisbela Campos, Ana Júlia de Souza Melo, Jean Tessier, Isaac Souza, Gilberto Santos Filho, Bruno Mota, Rodrigo Costa, Juliana Bruder Costa, Marc e Martine Chaumaz, Christele Rifaux, Didier Verdeille, Dolore Olive, Claudia Ângela Vilela de Almeida,

SOUTENANCE:



UNIVERSIDADE
FEDERAL
DE PERNAMBUCO



CONTRACANTOS

Soprani • Fabia Sobral, Maria Aida Barroso, Sue, Tarcyla Perboire, Tarciana Damião.
Alti • Adriana Carla, Lucia Helena Cysneiros, Mariane Mariz, Surama Ramos, Virginia Cavalcanti
Tenors • Eudes Naziazeno, Isaac Pedro e Matheus Soares.
Basses • Guilherme Jacobsen, Luiz Kleber Queiroz, Osvaldo Pacheco.

CONTRAVENTOS

Clarinette • Carlos Antonio da Silva / Flûte traversière, pifano • Ecenilson Dias / Clarinette basse • Edileusa Tavares Silva / Cor, accordéon, pifano e corne • Edson Pedro / Percussion • John Mello et Tainá Menezes.

Abraão de Barros Marreira, José Diniz Júnior, Antônio Muniz da Silva, André Freitas, Naara Santos et toute l'équipe du Paço do Frevo, Département de Musique de l'UFPE et équipe de la FUNCULTURA. Nous dédions ce spectacle à notre cher ténor Jadiel Gomes.

PRODUCTION:



PARTENARIAT:



PATRONAGE:

FUNCULTURA

FUNDARPE
FUNDAÇÃO DO PATRIMÔNIO HISTÓRICO E ARTÍSTICO DE PERNAMBUCO

SECRETARIA DE CULTURA

GOVERNO DO ESTADO
Pernambuco
JUNTOS, FAZEMOS MAIS.

FUNCULTURA PRÉSENTE:

CONTRACANTOS
e CONTRAVENTOS

EN



**POVO BRASILEIRO:
Cantos do
Nordeste**

PEUPLE BRÉSILIEN: CHANTS DU NORDESTE

18 , 19 , 23 , 24 e 1º
juin juin juin juin juillet
20h 18h 20h 20h 18h
ESPACE ST-HUGUES DE TEMPLE
PAUL JARGOT / CROLLES CHARTREUSE CLARETIÈRE / LE FONTANIL
/ LYON / PARIS
GOOGLE MAPS